

**CURRICULUM VITAE**  
**Frieda C. Koeninger, Ph. D.**  
**Associate Professor of Spanish**  
**Sam Houston State University**

**EDUCATION**

Ph. D. in Spanish Literature, University of Texas at Austin (1993)

Dissertation:

"Somber Musings: Hispanic Literature of the Grave," Lee Fontanella, Chair

M. A. in Hispanic Literature, Universidad de las Américas-Puebla (1981)

Secondary Teaching Certificate--Spanish and French, Sam Houston State University (1977)

B. A. in Spanish, French Minor, Sam Houston State University (1976)

**SCHOLARLY ACTIVITY**

Peer-reviewed Publications

"Charles IV of Spain: New Perspectives on the Cuckolded King and his Long-suffering Queen." 1650-1850 Ideas Aesthetics and Inquiries in the Early Modern Era. Volume 13 (2006): 117:131.

"La frontera borrosa entre lo maravilloso y lo satírico en 'El informe de Brodie.'" ("The Blurred Border between the Marvelous and the Satirical in Borges' 'Dr. Brodie's Report.' " Odisea de lo fantástico. Ed. Ana María Morales. Mexico City: CLIF, 2004. 181-191.

"Atanasio Pérez Alamillo: The Plight of a Priest, Rebel and Lover before the Mexican Inquisition in the 1790's." Journal of Hispanic Higher Education. 2:1, January, 2003: 15-29.

"Pope-Bashing by Papists? A Curious Censoring of Alexander Pope's Letters by the Mexican Inquisition," Eighteenth-Century Life. 26:2 Spring 2002: 45-52. (This article was cited in the London Times Literary Supplement, August 23, 2002.)

"Choosing the Best: WAC in the Foreign Language Classroom." Across-the University Writing Program Newsletter. December 1997: 17.

"'EL ALEPH': sátira y parodia." ("El Aleph: Satire and Parody"). Texto. Fall, 1996: 37-41.

Conceptos fundamentales para la redacción. (Fundamental Concepts for Composition) (A textbook) Puebla: Universidad de las Américas-Puebla, 1989.

"Retrato de Borges." ("Portrait of Borges") (An interview of Jorge Luis Borges) Perspectivas. 1982: 4-6.

### Non Peer-reviewed Publications

"Eat, Drink, Be Merry, and Defend or Deride the King: Seminarians in Colonial Mexico during the French Revolution." National Conference Monographs. National Association of African American Studies/ National Association of Hispanic & Latino Studies, February, 2003:110-133.

"Priest, Lover, Rebel? The Case of Alamillo before the Mexican Inquisition," National Conference Monographs. National Association of African American Studies/ National Association of Hispanic & Latino Studies, February, 2002:113-141.

"Social Tensions in Late Colonial Mexico According to the Testimony of Hipólito Villarroel," National Conference Monographs. National Association of African American Studies/ National Association of Hispanic & Latino Studies, February, 2001: 69-88.

### Conference Paper by Invitation

"Cultural Tensions in a French Seamstress's Shop in Mexico City during the Times of Viceroy Bernardo de Gálvez (Hero of the Battle of Baton Rouge and Other Notable Feats)," Conference: "Everything: Enlightenment Encyclopedisms." LSU, Baton Rouge, October 1, 2007.

### Conference Papers

"Chocolate, Sexuality and the Confessional: What was the Connection?" American Society for Eighteenth-Century Studies. Atlanta, March 24, 2007.

"Political Prisoners or Religious Heretics? The Crisis of 1794 in New Spain." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. Tulsa. Feb. 24, 2007.

"Gambling Salons in Late Colonial Mexico." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. Tulsa. Feb. 23, 2007.

"Silenced by the Inquisition: Rebel Voices and National Identity in Late Eighteenth-Century Mexico." Southwestern Historical Association San Antonio. April 13, 2006

"Female, French and Alone: Luisa Dufresi and the Mexican Inquisition." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. St Cocoa Beach, Florida. Feb. 23, 2006.

"Musical Curiosities in Late Colonial Mexico." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. St Cocoa Beach, Florida. Feb. 23, 2006.

"Women and Race in Eighteenth-Century Mexican Theater." American Society for Eighteenth-Century Studies. Las Vegas, NV. April 3, 2005.

"Africans and the Theater in Eighteenth-Century Mexico." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. St. Simons Island, Georgia. February 24, 2005.

"La figura de Carlos IV en la historia, en el teatro y en la imaginación del mexicano." VI Coloquio Internacional Teatro e Historia: Las puestas en escena de la Historia en Hispanoamérica. Perpignan, France. October 8, 2004

"Torture by Chocolate and other Concerns of the Late Inquisition in Mexico." American Society of Eighteenth-Century Studies, Boston. March 25, 2004.

"Charles IV of Spain: New Perspectives on the Cuckolded King and his Long-suffering Queen." South Central Society for Eighteenth-Century Studies, Santa Fe. February 27, 2004.

"Common Gossip; Royal Lies: Containing Political Fallout under Carlos IV in New Spain." South Central Organization of Latin American Studies, New Orleans, March 14, 2003.

"Wine, Women, Chocolate and other Questionable Habits in Eighteenth-Century Mexican Monasteries." South Central Society for Eighteenth-Century Studies. Fort Worth, March 7, 2003.

"Eat, Drink, Be Merry, and Defend or Deride the King: Seminarians in Colonial Mexico during the French Revolution." National Association of Hispanic and Latino Studies, to be presented in Houston, Feb. 17-22, 2003.

"The Rhetoric of Self-Representation before the Tribunal of the Mexican Inquisition," American Society of Eighteenth-Century Studies, Colorado Springs, April 4, 2002.

"Ships, Shipments and Sedition: The Commerce and Distribution of Prohibited Works in New Spain in the 1790's," South Central Society of Eighteenth-Century Studies, South Padre Island, February 22, 2002.

"Priest, Lover, Rebel?: The Case of Alamillo before the Mexican Inquisition," National Association of Hispanic and Latino Studies, Houston, Texas, February 13, 2002.

"Mexican-American Women's Issues," American Studies Association of Texas, Huntsville, Texas, November 16, 2001.

"El negro en el teatro novohispano del siglo XVIII," V Coloquio: Rito, Fiesta y Teatralidad, Perpignan, France, October 5, 2001.

"La frontera borrosa entre lo fantástico y lo satírico en Borges," Tercer Coloquio de Literatura Fantástica, Austin, Texas, September 28, 2001.

"From Raven to Vulture: The Strange Transformation of Edward Young before the Spanish-speaking Public," American Society for Eighteenth-Century Studies, New Orleans, April 19, 2001.

"The Mexican Inquisition and the French Revolution: Where are the Archives?," South Central Society for Eighteenth-Century Studies, Fayetteville, March 3, 2001.

"The 'Other' Brother: The Persecution of Friars within the 'Church' in late Eighteenth Century Mexico," South Central Society for Eighteenth-Century Studies, Fayetteville, March 2, 2001.

"Social Tensions in Late Colonial Mexico According to the Testimony of Hipólito Villarreal," National Association of Hispanic and Latino Studies, Houston, February 13, 2001.

"Pope-bashing by Papists?: The Censoring of Alexander Pope by the Mexican Inquisition," British Society for Eighteenth-Century Studies, St. John's College, Oxford, England, January 3, 2001.

"Putting the Inquisition on Trial: The Case of Fray Juan Francisco Ramírez," American Society for Eighteenth-Century Studies, Philadelphia, April 14, 2000.

"The Sensitive Negro: Race and Theater in Colonial Mexico," 1999 Conference National Association of African American Studies and the National Association of Hispanic and Latino Studies, Houston, Texas, February 10, 1999.

"The Aztec Roots of Mexican Folk Medicine," Encuentro 97 Hispanic Culture Conference, Huntsville, Texas, October 11, 1997.

"Quevedo y la tradición de las *artes moriendi*". "Louisiana Conference on Hispanic Languages and literatures (La Chispa)," Tulane University, New Orleans, March, 1997.

"Lope ante la muerte". "Pennsylvania Foreign Language Conference, Duquesne University, Pittsburgh, September, 1996.

with Leonard Bliss of Appalachian State University, "First Steps in the Development of the Inventario de Comportamiento en el Estudio: The Spanish Version of the Study Behavior Inventory". Congress of the American Educational Research Association, New York City, April, 1996.

"La extraña transformación de Edward Young ante el público español". "17th Congress Hispanic Languages and Literatures," Baton Rouge, February, 1996.

"Torrepalma: poeta de la sublimidad barroca". IInd Biennial Conference of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry, University of Houston, November, 1995.

"Dioses y demonios en un texto novohispano de la evangelización." "International Conference on the Sacred and the Profane," Atlanta, October, 1995.

"Santos y diablos en el teatro novohispano del siglo dieciocho." "Primer Congreso Nacional de Investigación Teatral, Asociación Mexicana de Investigación Teatral," Cholula, Puebla, May 1995.

"Espronceda y Hugo ante los restos de Napoleón." "Louisiana Conference on Hispanic Languages and literatures (La Chispa)," Tulane University, New Orleans, February 1995.

"La estética del cadáver en el siglo dieciocho." "International Conference on the Hideous and the Sublime," Atlanta, November 1994.

"El tema de la muerte en Noches lúgubres." "The Fourteenth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, Cincinnati, May 1994.

"Nuevo paradigma de la masculinidad para la sociedad dieciochesca en una obra de Iriarte." "Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures," LSU, Baton Rouge, February, 1994.

"'El Aleph' como parodia." "Louisiana Conference on Hispanic Languages and literatures (La Chispa)," Tulane University, New Orleans, February 1993.

"Una lectura satírica de 'El Aleph.'" UT Austin "III Colloquium on Hispanic and Luso-Brazilian Literatures and Romance Linguistics," Austin, October 1992.

"Coping with the Present through the Rediscovery of the Past: Melo's Use of Aztec Myth." LSU Conference "Rediscovering America, 1492-1992; National, Cultural and Disciplinary Boundaries Re-examined," Baton Rouge, February 1992.

"La influencia de Jonathan Swift en obras escogidas de Jorge Luis Borges." 11th International Meeting of the Latin American Studies Association, Mexico City, October 1983.

### Research Grants

\$5000--Faculty Research Enhancement Grant. SHSU Office of Research and Sponsored Programs, for project titled "Silenced Voices: The Suppression of Political Dissidents by the Mexican Inquisition in the 1790's." 2004.

\$1500-- Program for Cultural Cooperation- Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and United States Universities, for research in Spain, on project titled "Silenced Voices: Political Dissidents in the Times of Carlos IV." 2004

\$5000--Faculty Research Enhancement Grant. SHSU Office of Research and Sponsored Programs, for project titled "Rebels from Within: A Study of the Defense of Men of the Cloth against the Mexican Inquisition." 2002.

\$5000--Faculty Research Enhancement Grant. SHSU Office of Research and Sponsored Programs, for project titled "Enlightened Brethren: the defense of Franciscan Friars against the Mexican Inquisition". 2001.

### Faculty Development Leave

Fall semester- 2004, for research project: "Silenced Voices."

### Thesis Committees

Mary Zepeda, 2007, Sam Houston State University, M. A. in Dance, "Lotería" (reader)

Krissie Fernandez, 2007, Sam Houston State University, Ph.D. in Clinical Psychology (reader)

Amy Roberts, 2004, Sam Houston State University, M.A. in English, "Spanish to English Translation, Theory, Practice and Application of 'La sombra' and 'El pájaro carpintero' by Guillermo Samperio," (director of thesis)

Magdalena Mejía, 1994, Universidad de las Américas-Puebla, M. A. in Second Language Acquisition, "Metodología para la enseñanza del español como segunda lengua" (director of thesis)

## UNIVERSITY SERVICE

Director, Puebla Field School, Sam Houston State University, 1998-present

Alternate Member- Committee for Protection of Human Subjects, 2001- present.

Co-coordinator of Foreign Language Laboratories, SHSU, 1998-2001

Member-Who's Who selection committee, 2003

Member- International Programs and Activities Committee, 2000- 2003

Member- Writers' Forum, 2000-2003

Member- General Studies Advising Committee, September 1995 to present, advise about 15 students each semester

Exit interviewer- Do a number of interviews and reports each semester on our graduating students

TOPT adviser- Grade a number of students each semester for oral proficiency skills for Bilingual Education program

Member- Basic Spanish Textbook Committee, 1997-98

Translator- four poems of Mexican poet Raúl Renán for his campus visit, organized by Rafael Saumell, spring 1998

Member- Department Honor's Banquet committee, 1998, 2000

Member- Foreign Language Department Scholarship committee, 1997

Member- Phillip Gibbs Scholarship committee, 1997

Member- Organizational committee for Encuentro Celebrating Hispanic Culture, 1997

Member- Hispanic Heritage Committee, Sam Houston State University, 1995--96

Speaker- for class of Prof. Tony DeMars; "Television and radio in Mexico," 1995

Member- Comité Permanente de Programas Internacionales, Universidad de las Américas-Puebla, 1994 -1995

Member- Comisión de Investigación y Publicaciones, Universidad de las Américas-Puebla, 1994 -1995

Judge (Spanish)- Sixteenth and Seventeenth Annual French and Spanish Declamation Contests (for junior and senior high school students); University of Texas at Austin, 1991, 1992

Staff-Dactylus (graduate student journal) University of Texas at Austin, 1990

Member-Committee that designed interdisciplinary (Science, Art, Literature) course called "El hombre y sus obras," Universidad de las Américas-Puebla, 1987-1988

Assistant Editor-Notas mesoamericanas, (journal; Dept. of Anthropology) Universidad de las Américas-Puebla, 1983

## **CONTINUING PROFESSIONAL EDUCATION WORKSHOPS ATTENDED**

Faculty Development Programs in partnership with ACTFL and IALLT 'Foreign Languages: Teaching with Technology Workshop' ", Blinn College, Bryan, Texas, November 4-5, 2005

"Grant-Writing Workshop," SHSU Office of Research and Sponsored Programs, October 17-18, 2002.

"Blackboard 5," SHSU Computer Services Training Seminar, Oct. 23, 2000

"Web Course in a Box" training session, SHSU Computer Services, December, 1999

"Second Biennial Texas Conference on International Education" sponsored by the Commissioner's Advisory committee on International Issues of the Texas Higher Education Coordinating Board, September 16, 1999

"Distance Learning Mini-Training" sponsored by Education Service Center, Region VI, trained by Lynda Degeter, July 28, 1999

"Foreign Languages: Teaching with Technology" sponsored by: The International Association of Language Learning Technology and the American Council on the Teaching of Foreign Languages, Plano, Texas, February 19-20, 1998

"Across-the University Writing Program Retreat" at Waterwood, October, 1997

"Writing Institute; Addressing Students' Needs," Institute given by Professor Angela Williams, LSC 312, March 8, 1996

"Portfolios in the University Classroom," workshop given by Professors Bullion-Mears, Hirtle, Zoubi and Prouty, LSC 312, Feb. 21, 1996

"Using the Internet for Research and Writing," workshop given by Professors Fleming, Allen and Wood, AB1 213, Jan. 25, 1996

"Across-the University Writing Program Retreat" at Waterwood, October, 1995

"Bridging University and Career Writing" workshop given by Professors Weatherall, Burleson, Hlavinka and White, LSC 303, September 26, 1995

## **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

American Society for Eighteenth-Century Studies

Ibero-American Society for Eighteenth-Century Studies

South Central Society for Eighteenth-Century Studies

Conference on Latin American History

American Association of University Women, President of local chapter, 1998-1999,  
Vice President 1999-2004.

Texas Association of College Teachers, Treasurer of local chapter since 1997

Asociación Mexicana de Investigación Teatral, A. C.

## COMMUNITY SERVICE

Vice- President- Community Organization for Missionary Endeavor, (member of board since 1995).

Huntsville Arts Commission

- a. Participant in a documentary: Vol. IV: Walker County Stories; "Separate but not Equal"
- b. translator of brochures
- c. docent for Wynne Home, 2006

## HONORS

Participant- 2005 Trade Mission Program for U. S. Educational Institutions, at invitation of ICEX (Spanish Institute for Foreign Trade), March 13-21, 2005.

"Outstanding Contributions to the College of Arts and Sciences," September, 2003.

Huntsville Leadership Institute, Member 17th class, sponsored by local Chamber of Commerce, 1998-99

Sigma Delta Pi (Spanish honor society), Honorary member, Sam Houston State University, Spring, 1996

Pi Delta Phi (French honor society), Honorary member, Sam Houston State University, Spring, 1996

Professional Development Award, University of Texas at Austin, Spring, 1992; Spring, 1993

Phi Kappa Phi (Graduate honor society), University of Texas at Austin, Spring, 1991

Medal, Diario de México "Los mejores estudiantes de México," Mexico City, October, 1981

Medal, highest g.p. a. in graduate school, Universidad de las Américas-Puebla, May, 1981

## **EXPERIENCE**

### Academic Experience

2003-present	Associate Professor of Spanish, Sam Houston State University
1996- 2003	Assistant Professor of Spanish, Sam Houston State University (Tenured August 20, 1999)
1995-1996	Lecturer of Spanish, Sam Houston State University
1994-1995	Profesora Asociada II of Literature, Universidad de las Américas-Puebla
1993-1994	Profesora Asociada I of Literature, Universidad de las Américas-Puebla
1993-1994	Coordinator of Spanish for Foreigners, Universidad de las Américas-Puebla
1990-1993	Assistant Instructor of Spanish, University of Texas at Austin
1981-1989	Part-time Instructor of Literature, Universidad de las Américas-Puebla

### Non-Academic Experience

2007 (Feb. 15-18)	Table Leader (Supervisor of a group of Scorers) Texas Oral Proficiency Test for Spanish, Oak Hill Technology, Austin Texas
1993-1996	Scorer, Texas Oral Proficiency Test for Spanish, National Evaluation Systems, Austin, Texas
1993-1995	Free-lance translator, English-Spanish; Spanish-English; business, technical, legal; largest contract: a series of environmental laws from the Gaceta Oficial de la República de Venezuela; contracted by OHM Corporation, Austin, Texas
1992	Administrative Assistant, NEH Summer Institute "In the Land of Cortés and Malinche--Spanish Puebla and Indian Tlaxcala: Encounter of Two Worlds," University of Texas at Austin

## **COURSES TAUGHT**

### Spanish as a Foreign Language

#### Sam Houston State University

SPN 141 Elementary Spanish I  
SPN 142 Elementary Spanish II  
SPN 263 Intermediate Spanish I  
SPN 264 Intermediate Spanish II  
SPN 368 Modern Spanish Usage and Conversation  
SPN 361W Spanish Grammar and Composition  
SPN 367 Principles Of Linguistics  
SPN 374 Intro. to the Literature of Spanish America  
SPN 375W Genre Study: Latin American Poetry  
SPN 386 Spanish-American Culture and Civilization  
SPN 461W Advanced Spanish Syntax and Composition  
SPN 470 W Mexican Civilization

#### Universidad de las Américas-Puebla

Spanish for Foreign Faculty  
Intermediate Spanish  
Advanced Spanish Composition

Twentieth-Century Mexican Short Story and Poetry  
Mexican Literature  
Mexican Folklore

University of Texas at Austin

Spanish 506 Elementary Spanish I  
Spanish 507 Elementary Spanish II  
Spanish 508k Alternate Elementary Spanish  
Spanish 312k Intermediate Spanish I

Spanish as a Native Language

Universidad de las Américas-Puebla

Literatura hispanoamericana I (Latin American literature:  
Prehispanic through baroque)  
Literatura universal I (Greek and Roman literature in  
Spanish translation)  
Literatura universal II (Medieval European Literature in  
Spanish translation)  
Siglo XIX (Nineteenth Century Literature, Peninsular and Latin  
American)  
Redacción universitaria (Composition)  
Morfosintaxis (Grammar)  
El hombre y sus obras (Interdisciplinary course)  
Obras maestras de la literatura occidental (Great works)  
Obras maestras de la literatura hispánica (Hispanic great works)